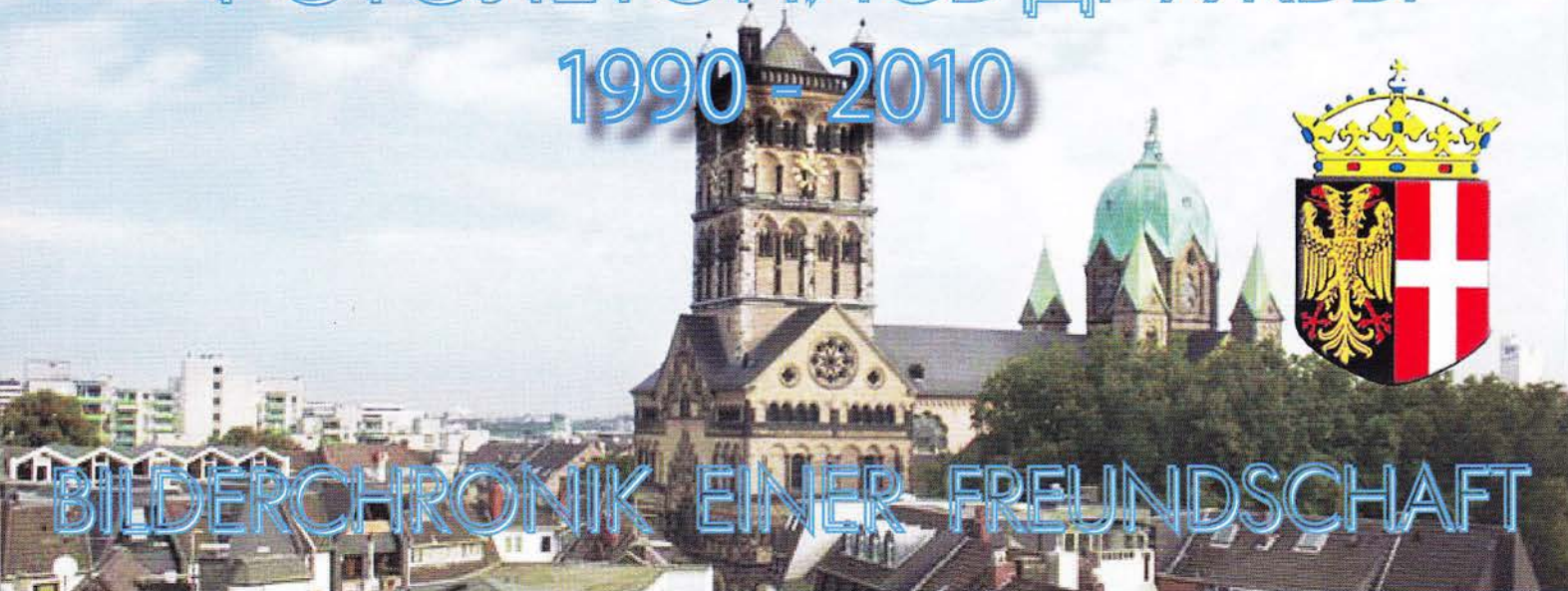


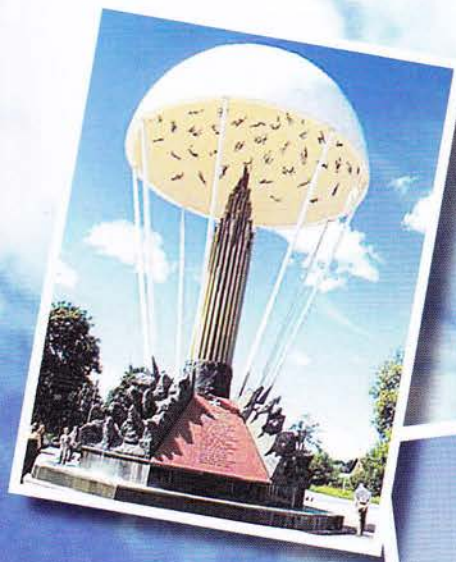


ФОТОЛЕТОПИСЬ ДРУЖБЫ 1990 - 2010

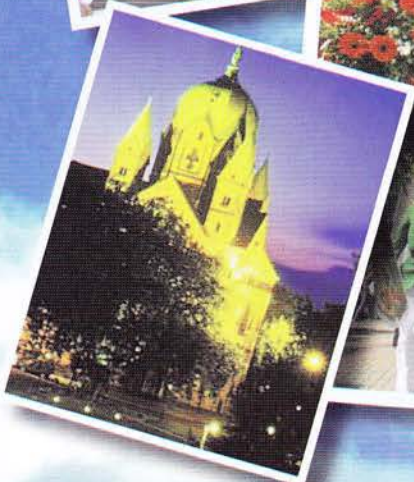
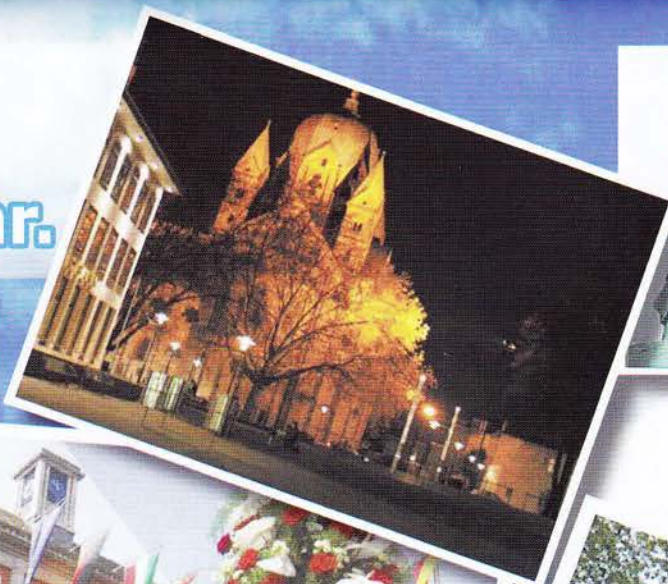


BILDERCHRONIK EINER FREUNDSCHAFT

ПСКОВ,
основан в 903 г.

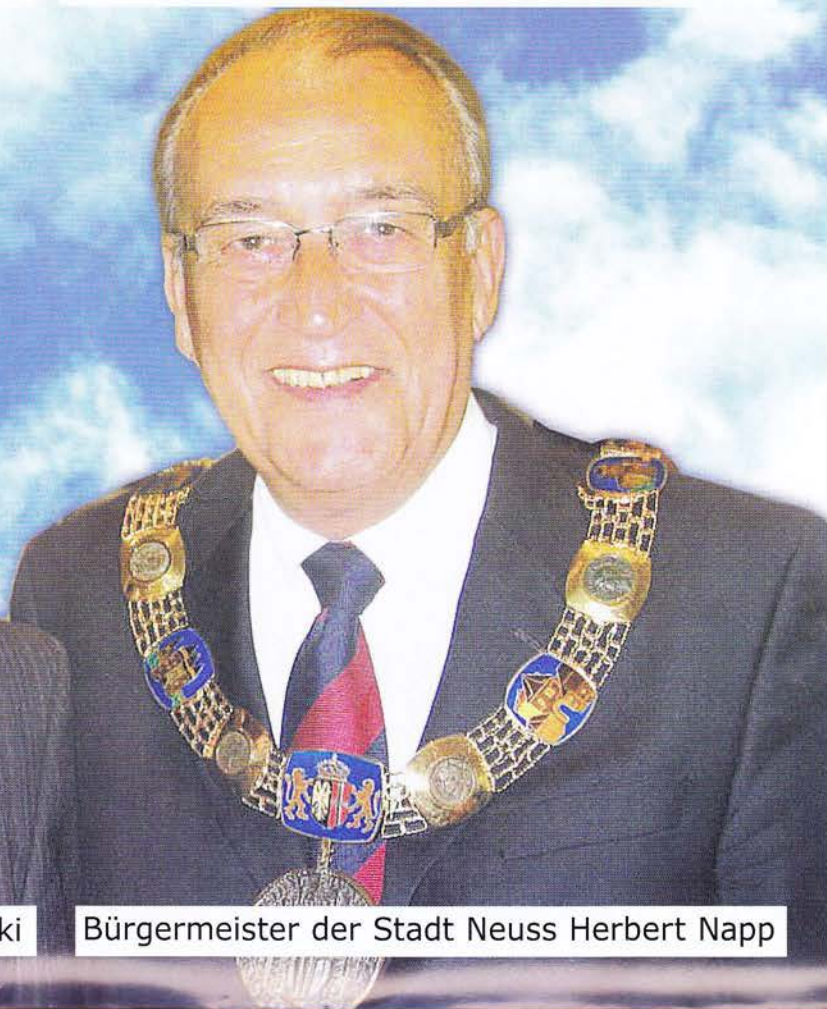


NEUSS,
gegründet 16 v. Chr.





Stadtpräsident der Stadt Pskow Iwan Zvezerski



Bürgermeister der Stadt Neuss Herbert Napp

ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО

В этом году мы празднуем двадцатилетие породнённых связей между породнёнными городами Псковом и Нойссом. Это были непростые для нашей страны и города девяностые годы. Жители Нойсса были первыми, кто протянул нам руку помощи.

Благотворительная столовая Нойсса, гуманитарные транспорты, адресные посылки помогли многим псковичам пережить то тяжёлое время. Это были проявления гуманности и дружественности, не по принуждению, а от сердца к сердцу. Подписанное 7 января 1990 года Соглашение о партнерстве между Псковом и Нойссом зафиксировало начало породнения между нашим городами.

Много начинаний было осуществлено за эти годы. Было реализовано немало по-настоящему креативных музыкальных, художественных и танцевальных проектов.

Настоящими послами Дружбы были учащиеся и учителя школ, студенты Пскова и Нойсса. Установились прочные контакты в различных видах спорта.

Кто только не участвовал в многочисленных проектах обмена! Это и одни из инициаторов нашего породнения, пожарные Пскова и Нойсса, политики, учащиеся и педагоги, врачи, спортсмены, художники, фотографы, актёры, организации, общества и частные лица.

Сегодня мы смотрим вперёд, в будущее. Наше обоюдное стремление - в дальнейшем обратить внимание на экономическую составляющую нашего проверенного сотрудничества. Реализация подобных намерений могла бы дать отношениям между нашими городами новый импульс и послужить основой для дальнейшего процветания обоих городов и благосостояния их жителей.

Предпосылки и наша воля для этого имеются.

Глава города
Пскова Иван Цецерский.

В 1990 году, 20 лет назад, скреплялось печатью партнерство между городами Нойссом и Псковом. С тех пор дерево дружбы растет и развивается между двумя городами и совершенствуется для твердого основания тесной связи. Сегодня взаимные посещения школьников, спортивных клубов, пожарной команды, семей, а также маленьких и больших групп стали привычным делом.

Жители города Нойсса, а также предприятия, в целях содействия нуждающимся людям города-побратима, поддерживают существующие в Пскове с 1991 благотворительные обеды, которые организуются на средства пожертвований шесть раз в неделю.

Благодаря многочисленным союзам, обществам и отдельным лицам, которые вкладывают средства в развитие партнёрских отношений, празднование юбилея партнёрских отношений сопровождается насыщенной программой: будь то танцы, фильмы, доклады или круглые столы — с начала 2010 года партнерство находится в центре многочисленных мероприятий.

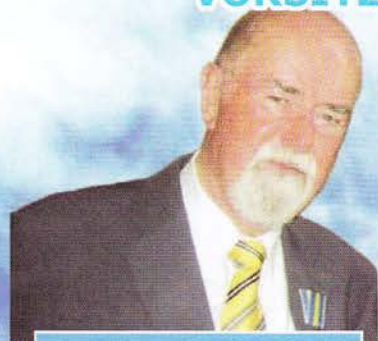
Я надеюсь, что и впредь будут иметь место дружеские отношения между жителями наших городов и взаимные визиты, наполняющие партнерство жизнью.

Бургомистр
Нойсса Герберт Напп.

Der Partnerschaftsvertrag wurde am 7. Januar 1990 in Neuss unterzeichnet.

ПРЕДСЕДАТЕЛИ ОБЩЕСТВ ПОРОДНЕННЫХ ГОРОДОВ ПСКОВ-НОЙСС

VORSITZENDE DER FÖRDERVEREINE PSKOW-NEUSS



Д-р Дитер Вайссенборн
Dr. Dieter Weißenborn



Бернхард Штекер
Bernhard Stöcker



Наталья Курчанова, к.ф.н.
Dr. Natalie Kourchanowa



Гаральд Бешотен
Harald Beschoten

*Собраться вместе - это начало.
Остаться вместе - это прогресс.
Работать вместе - это успех.*

Эту цитату Генри Форда общество «Дружбы между городами-побратимами Псковом и Нойссом» выбрало своим девизом.

Создание кухни для малоимущих граждан в Пскове стало фундаментом для начала развития дружеских отношений и оказания гуманитарной помощи со стороны города Нойсса.

Большой вклад в создание этого дела внесли супруги Кете и Фридрих Хальбахи, чьи имена тесно связаны с гуманитарной кухней, которая и до сих пор оказывает помощь нуждающимся. Из этого нежного росточка под названием «гуманитарная помощь» выросло прекрасное дерево, плодами которого стала дружба между людьми

Двадцатилетний юбилей партнерских связей между Псковом и Нойссом является хорошим поводом для того, чтобы сделать короткий экскурс в историю нашей дружбы. Наше объединение в Пскове называется «Общество дружбы». Это название абсолютно точно соответствует содержанию нашей деятельности. Вместе с друзьями из Нойсса мы пытаемся внести свой вклад в дело взаимопонимания и дружбы между народами. Понятие «дружба» относится к жизненно важным ценностям человеческого бытия. Об этом же свидетельствуют и многочисленные немецкие и русские пословицы, отражающие народную мудрость.

Сравните: «Друг познается в беде».

В нашем городе есть одно очень благодатное для обездоленных людей место, суповая кухня «Волна». Ее учредил город Нойсс и он же финансирует ее уже почти 20 лет. В этой связи я хотела бы выразить сердечную благодарность всем жителям Нойсса, щедрым благотворителям, а также представителям администрации города Нойсса. Два немецких имени, - Кете и Фридриха Хальбахов - са-

двух городов. И уже в скором времени произошёл первый обмен между молодёжью двух стран, в рамках спортивных, культурных и школьных мероприятий. Благодаря инициативе школ эти обмены между учениками успешно существовали и существуют до сих пор. Тесные контакты между пожарными службами еще больше укрепили дружбу между двумя городами. Ежегодно четверо студентов университета города Пскова, изучающие немецкий язык, проходили и проходят до сих пор практику в школах города Нойсса и проживают, в основном, в семьях. Со временем расширилась сфера отраслей для проведения практики, в том числе и в области экономики. В течение месяца студенты проходят практику в администрации города Нойсса, в издательстве газеты: «Нойссер - Гревенброихер Цайтунг», в строительном кооперативе, в домоуправлениях. Особый вклад в это дело внёс наш почётный председатель доктор Дитер Вайссенборн.

Особенно в последние годы мы почувствовали большую поддержку общества «Дружба», председатель которого, Гаральд Бешотен, вместе с руководством своего общества оказывал и оказывает нам огромную помощь, на что мы и далее наеемся.

Так как я являюсь руководителем нашего общества только два года, то хочу сказать особые слова благодарности бывшему руководству и другим активным членам общества за их работу в обществе на добровольных началах.

Взаимопонимание между народами - это основа для мира между народами.

К нашей всеобщей радости в Пскове тоже создали общество «Дружбы между Псковом и Нойссом», первым председателем которого стала Наталья Курчанова, кандидат филологических наук. Она прилагает все усилия для развития дружбы между Псковом и Нойссом и всегда оказывает нам свою помощь, если это в её силах.

Председатель «Общества породненных городов Нойсс-Псков» Бернхард Штекер.

мым тесным образом связаны с суповой кухней.

Они приехали к нам в самое трудное для нас время, когда нищета коснулась многих пожилых людей, инвалидов, многодетных и одиноких. Они были представителями города Нойсса: она - бывшая учительница, он - в прошлом судья. Они руководили распределением благотворительной помощи и стали организовывать суповую кухню, чтобы поддержать нуждающихся. Благодарные псковичи наградили обоих супругов званием «Почетный гражданин Пскова».

Есть хорошая пословица «Для друга и семь верст не околица». И это верно. Тысячи километров преодолевали гуманитарные транспорты из Германии в Псков, чтобы помочь псковичам. За это мы очень благодарны пожарным города Нойсса, которые в основном и занимались их организацией. Благодаря школьному обмену, педагогической практике и другим мероприятиям сотни псковских учащихся, студентов, спортсменов, художников и артистов нашли в Нойссе много друзей. Среди них - доктор Дитер Вайссенборн и Бернд Штекер. Их очень хорошо знают в Пскове. Первого - как приглашенного доцента, преподававшего немецкий язык как на факультете иностранных языков в педагогическом университете, так и на лингвистическом факультете Псковского филиала Московской открытой социальной академии, второго - как одного из пожарных, который неоднократно приезжал в Псков вместе со своими коллегами, помогал детям из школы-интерната и навещал своих «русских дочерей» (восемь псковских студенток, которые во время школьной практики в Нойссе проживали в его семье).

Первый председатель общества Нойсс - Псков доктор Дитер Вайссенборн и его преемник Бернд Штекер - это как раз те люди, для которых партнерство с Псковом стало делом жизни.

Наше будущее мы создаем сегодня. Чтобы гарантировать себе относительно счастливое будущее, нужно делать ставку на молодое поколение! Молодежь нужно поддерживать в ее желании начать, а позднее и постоянно поддерживать межкультурный диалог, так как в конечном итоге именно он обеспечит взаимопонимание, тесное сотрудничество и мирное сосуществование в нашем общем европейском доме.

Председатель «Общества породненных городов Псков — Нойсс» Наталья Курчанова.

Zusammenkommen ist ein Beginn.

Zusammenbleiben ist ein Fortschritt.

Zusammenarbeiten ist ein Erfolg.

Dieses Zitat von Henry Ford hat der „Verein zur Förderung der Städtepartnerschaft Neuss-Pskow e.V.“ zum Leitmotiv gewählt.

Ein Grundstein in der Geschichte des Zusammenkommens beider Städte ist die Gründung der Suppenküche in Pskow, als humanitäre Hilfe der Stadt Neuss gedacht.

Einen sehr großen Anteil an der Schaffung dieser Institution, hat bzw. hatte das Ehepaar Käthe und Friedrich Halbach, deren Namen untrennbar mit der Suppenküche verbunden sind, die auch heute den Bedürftigen große Hilfe leistet. Aus dieser zarten Pflanze humanitärer Hilfe erwuchs ein immer stärkerer Baum, dessen Früchte die Freundschaft zwischen den Menschen beider Städte bildete. Schon bald fand der erste Jugendaustausch im Rahmen der Sport-, Kultur- und Schulveranstaltungen statt. Dank der Initiative der Schulen existierte dieser Austausch früher und auch jetzt. Dass auch enge Kontakte zwischen beiden Feuerwehren entstanden, hat das Band der Freundschaft zwischen beiden Städten nur gefestigt. Jährlich hospitierten und hospitieren zweimal zwei Studentinnen der Hochschule Pskow, die u.a. Deutsch studieren, an Neusser Schulen und sind für einen Monat Gast vorzugsweise in unseren Familien. Mittlerweile wird auch das Wirtschaftsleben in der artigen Hospitationen einbezogen, und Studenten absolvieren ein Praktikum bei der Stadt, bei der Neusser Grevenbroicher Zeitung, beim Bauverein oder bei den Stadtwerken, und das einen Monat

Das 20-jährige Jubiläum der Partnerschaftsbeziehungen zwischen Pskow und Neuss ist ein guter Anlass, um in die Geschichte unserer Freundschaft kurz zurückzublicken.

Unser Verein in Pskow heißt „Freundschaftsgesellschaft“. Dieser Name entspricht dem Inhalt unserer Tätigkeit haargenau. Zusammen mit den Neusser Freunden versuchen wir unseren Beitrag zur Völkerverständigung und Völkerfreundschaft zu leisten. Der Begriff „Freundschaft“ gehört zu den lebenswichtigen Werten des menschlichen Daseins. Davon zeugen auch zahlreiche Sprichwörter sowohl in der deutschen als auch in der russischen Sprachen, die die Weisheit der Völker widerspiegeln. Vgl.:

Ein Freund in der Not ist ein Freund in der Tat.

In unserer Stadt gibt es eine überaus segensreiche Einrichtung, die Suppenküche „Wolna“. Die Stadt Neuss hat sie eingerichtet und finanziert sie seit vielen Jahren.

In diesem Zusammenhang möchte ich mich bei den Neussern Bürgern, den großzügigen Förderern und bei den Vertretern von Rat und Verwaltung der Stadt Neuss herzlich bedanken. Zwei deutsche Namen sind mit der Suppenküche aufs engste verbunden: Käthe und Friedrich Halbach.

Sie kamen in einer besonders schwierigen Zeit zu uns: Damals, als die älteren Leute, die Behinderten, die kinderreichen Familien und die allein Lebenden wirkliche Not litten.

Sie waren Abgesandte der Stadt Neuss: Käthe und Friedrich Halbach, sie eine pensionierte Lehrerin und er ein ehemaliger Richter. Sie leiteten die Verteilung der humanitären Hilfe und begannen eine Suppenküche zu organisieren, um die Bedürftigen zu unterstützen.

Die dankbaren Pskower haben den beiden Neussern den Titel der Ehrenbürger der Stadt Pskow verliehen.

Für die richtigen Freunde ist kein Weg zu weit. Das stimmt, Tausende von Kilometern haben die humanitären Transporte aus Deutschland nach Pskow zurück gelegt, um den Pskowern Hilfe zu leisten. Dafür sind wir der Neusser Feuerwehr, die die

lang. Sie nehmen eine Menge Wissen mit in ihre Heimatstadt, und unser Förderverein ist stolz darauf, diese Hospitationen und Praktika gefördert zu haben. Unser Ehrenvorsitzender Dr. Dieter Weißenborn, hat daran einen großen Anteil.

Gerade in den letzten Jahren hat unser Verein eine sehr große Unterstützung durch den Verein „Drushba“ erfahren, dessen Vorsitzender Harald Beschoten und nebst seinem Vorstand eine große Hilfe war, ist und hoffentlich auch weiter sein wird.

Da ich dem Förderverein einst seit zwei Jahren vorstehe, habe ich es heute leicht, den früheren Vorstands- und sonstigen aktiven Mitgliedern einmal für ihre Vereinsarbeit, für ihr Ehrenamt zu danken.

Völkerverständigung – Grundlage für den Frieden zwischen den Völkern.

Zu unserer großen Freude hat sich auch in Pskow ein Förderverein etabliert. Er hat sich den Namen „Städtepartnerschaft Pskow – Neuss“ gegeben, die erste Vorsitzende ist Frau Dr. Natalie Kourtchanova. Sie hat sich im besonderen Maße, um die Freundschaft zwischen Pskow und Neuss bemüht und steht unserem Förderverein im Rahmen des ihr Möglichen stets hilfreich zur Seite.

Bernhard Stöcker,
Vorsitzende des „Vereins zur Förderung der
Städtepartnerschaft Neuss-Pskow e.V.“

Hilfstransporte wesentlich unterstützt hat, sehr dankbar.

Hunderte von Pskower Schülern, Studenten, Sportlern und Künstlern haben in Neuss dank dem Schüleraustausch, dem Schulpraktikum und anderen Veranstaltungen viele Freunde gefunden. Darunter sind die bekanntesten natürlich Dr. Dieter Weißenborn und Bernd Stöcker. Die beiden Männer sind sehr gut auch in Pskow bekannt. Der erste als Gastdozent, der sowohl an der Fakultät für Fremdsprachen der Pädagogischen Universität als auch an der linguistischen Fakultät der Pskower Filiale der Moskauer Offenen Sozialen Akademie die StudentInnen in der deutschen Sprache unterrichtete, der zweite als Feuerwehrmann, der mit seinen Kollegen mehrmals nach Pskow kam, die Kinder aus einem Internat unterstützte und seine „russischen“ Töchter (8 Pskower Studentinnen, die während des Schulpraktikums in Neuss in seiner Familie wohnten) besuchte.

Der erste Vorsitzende des Fördervereins Neuss - Pskow Dr. Dieter Weißenborn und sein Nachfolger Bernd Stöcker sind die Leute, für die die Partnerschaft mit Pskow ihre Herzenssache ist.

Unsere Zukunft bauen wir heute. Um sich selbst eine relativ glückliche Zukunft zu sichern, muss man jetzt in die kommende Generation investieren! Man muss sie darin unterstützen, den interkulturellen Dialog in Gang zu bringen und ihn ständig zu pflegen. Denn er gewährleistet letztendlich gegenseitige Verständigung, enge Zusammenarbeit und die friedliche Koexistenz in unserem gemeinsamen europäischen Haus.

Der gemeinsam gefestigte Frieden verhindert den Krieg. Denn nur der Frieden und die Völkerfreundschaft ermöglichen allen Menschen der Welt Glück, Gedeihen und Wohlergehen.

Natalie Kourtchanova,
Vorsitzende des Fördervereins Pskow - Neuss

Одними из инициаторов породнения выступили пожарные городов Пскова и Нойсса, которые до сих пор поддерживают между собой профессиональные и дружеские связи.

В начале девяностых годов в тяжелое для России время пожарные Нойсса явились инициаторами доставки гуманитарных грузов для жителей Пскова, продуктов для суповой столовой малоимущих псковичей.

С 1991 по 2000 годы, в тяжелый период для пожарной охраны Пскова, пожарные Нойсса постоянно оказывали помощь пожарной охране Пскова пожарной техникой, пожарно-техническим оборудованием и спецодеждой.

В 1992 году сотрудники пожарной охраны Нойсса Петер Шланген, Вальтер Писсовотски и Райнхольд Койхель совместно с пожарными г. Пскова выступили с инициативой о шефстве над школой – интернатом №1 Пскова. За этот период проделана очень большая работа.



В течение 18-ти лет во время личных отпусков, за свой счет, пожарные Нойсса приезжают в Псков и оказывают совместно с пожарными Пскова практическую помощь в финансировании и выполнении работ по ремонту помещений и зданий школы-интерната. За время шефства над школой-интернатом пожарные своими руками провели ремонт потолка здания общежития школы, евроремонт мест общего пользования, ремонт и оборудование кабинетов технологий, домоводства, компьютерного класса, тренажерного зала, приобрели и установили автоматические стиральные машины в прачечной, швейные машины в кабинете технологий, деревообрабатывающий станок в столярной мастерской, капитально отремонтировали спальные помещения в общежитии, заменили ворота гаража. В настоящее время оборудуется игровая площадка во дворе школы – интерната №1. Пожарные из Нойсса постоянно оказывают помощь одеждой, игрушками, предметами личной гигиены, сладостями детям-сиротам, обучающимся в интернате. Шефство пожарных

Нойсса и Пскова заключается не только в материальной помощи. Большая работа проводится с детьми интерната. Это организация и проведение различных праздников для детей-сирот с играми, конкурсами и «сладкими» столами.

Вся шефская помощь школе-интернату оказывается при непосредственном участии псковских пожарных.

В 2003 году пожарные городов Нойсса и Пскова оказали содействие в организации пожарной безопасности Крыпецкого монастыря, подарив пожарную мотопомпу с комплектом пожарных рукавов и другого пожарно-технического оборудования.



Благодаря совместной инициативе пожарных Нойсса и Пскова официальные отношения между пожарными переросли в дружбу между семьями. Стали хорошей традицией периодические поездки семей пожарных двух стран друг к другу во время очередных отпусков. Десять семей псковских пожарных имеют тесные дружеские связи со своими друзьями из г. Нойсса.

За работу по укреплению партнерских связей городов-побратимов, оказание материальной помощи малоимущим гражданам и социальным учреждениям города отряд Государственной противопожарной службы г. Пскова и пожарная охрана г. Нойсса в 2003 году занесены в Книгу «Золотая летопись славных дел к 1100-летию Пскова».



Anfang der 90-er Jahre, in der Zeit der schweren wirtschaftlichen Lage in Russland, sind die Feuerwehrleute aus Neuss zu den Initiatoren der humanitären Transporte für die Bürger/Innen der Stadt Pskow geworden, die die Lebensmittel für die Suppenküche für die bedürftigen Pskower/Innen brachten.

Von 1991 bis 2000 erlebte die Feuerwehr Pskows bestimmte Schwierigkeiten, da haben die Neusser ihre Pskower Kollegen ständig mit der Feuerwehrtechnik, -ausrüstung und -fachkleidung unterstützt.

1992 haben die Neusser Feuerwehrleute Peter Schlangen, Walter Pissowotski und Reinhold Koichel zusammen mit den Pskower Feuerwehrleuten die Initiative über die Patenschaft zur Internat-Schule №1 ergriffen. Seitdem wurde sehr große Arbeit geleistet.

18 Jahre lang haben die Feuerwehrleute aus Neuss ihren Urlaub gebraucht, um zusammen mit den Pskower Kollegen praktische Hilfe im Finanzieren des Renovierens sowohl der Räume als auch des Schulgebäudes zu leisten.

Während der Patenschaft über der Internat-Schule №1 haben die Feuerwehrleute mit eigenen Kräften das Sockelgeschoss der Schule, die Toiletten renoviert. Man hat die Fachräume für Technologie, Haushalt, die Computerklasse, die Sportgeräthalle renoviert und eingerichtet, die automatischen Waschmaschinen für die Wäscherei, die Nähmaschinen für den Technologiefachraum, holzverarbeitende Werkbank für die Tischlerei beschaffen. Man hat auch ein Schlafzimmer umgestaltet und renoviert, das neue Garagentor hergestellt und montiert.

Zur Zeit wird der Kinderspielplatz im Hof der Internats-Schule N1 ausgestattet. Es werden stets Kleidung, Spielzeug, persönliche Hygienemittel, Süßigkeiten den Kinderwaisen geschenkt. Die Patenschaft der Feuerwehrleute aus Neuss und Pskow begrenzt sich nicht nur auf materielle Unterstützung, sondern dabei wird eine große Arbeit mit den Kindern des Internats durchgeführt. Dazu gehören die Vorbereitung und Durchführung von verschiedenen Festen für Waisenkinder mit Spielen, Wettbewerben und Süßigkeiten.

An der Patenschaftsunterstützung für die Internatsschule beteiligen sich immer die Pskower Feuerwehrleute.

2003 trugen die Feuerwehrleute aus Neuss und Pskow der Organisation des Brandschutzes im Kloster Kriepzkoje im Pskower Kreis bei, indem sie eine Feuermotorpumpe mit dem Satz von Feuerlöschschläuchen und andere Löschgeräte geschenkt haben.

Dank der gemeinsamen Initiative der Feuerwehrleute wurden offizielle Beziehungen zwischen den Feuerwehrleuten aus Neuss und Pskow zu freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Familien. Es wurde Tradition, dass die Familien der Feuerwehrleute im Urlaub einander regelmäßig besuchen. 10 Familien der Pskower Feuerwehrleute haben enge freundschaftliche Beziehungen mit ihren Freunden aus Neuss.

Für die Festigung der Partnerschaftsbeziehungen, die Leistung der materiellen Hilfe den bedürftigen Bevölkerungsschichten und Sozialeinrichtungen der Stadt wurde die Abteilung des Staatlichen Feuerwehrdienstes der Stadt Pskow und die Feuerwehrwache der Stadt Neuss 2003 ins Buch „Die Goldene Chronik der ruhmreichen Taten anlässlich des 1100. Jubiläums der Stadt Pskow“ eingetragen.

ДРУЖБА FREUNDSCHAFT



1990 Neuss - Neuss 2010



Связи с Нойссом развиваются по нескольким направлениям:

1. Гуманитарное направление было первым направлением развития связей с Нойссом. В трудные 90-ые годы жители Нойсса пришли на помощь многим псковичам, оказавшимся в сложной жизненной ситуации. Эта работа в течение более 10-ти лет координировалась известными в Пскове супругами Хальбахами, получившими за эту деятельность звания Почётных граждан города Пскова. Вот некоторые проекты, связанные с гуманитарной помощью Нойсса жителям Пскова:

- Благотворительная столовая города Нойсса (в трудные годы там получали горячее питание до 500 малообеспеченных жителей Пскова),
- Дрова для малообеспеченных жителей Пскова (в 2002 году такую помощь получали около 200 семей),
- Оказание гуманитарной помощи (до 2-3 гуманитарных транспортов в год в 90-ые годы),
- Адресная помощь нуждающимся семьям (6-ти семьям, имеющим детей, больных лейкозом),
- Денежное пособие 132-м одиноким нуждающимся матерям,
- Помощь детям-сиротам (приобретение кроватей и постельных принадлежностей для детского дома),
- Лекарство и средства гигиены для 6 социальных и больничных учреждений Пскова.

В настоящее время действует только благотворительная столовая, которую посещают около 50-ти псковичей

Die Partnerschaft mit Neuss entwickelt sich in mehreren Richtungen:

Die humanitäre Hilfe ist die erste Richtung in der Entwicklung der Partnerschaftsbeziehungen mit Neuss geworden. In den schwierigen 90-er Jahren boten die BürgerInnen von Neuss die Hilfe den PskowerInnen an, die sich in bedrängten Umständen befanden. Mehr als 10 Jahre lang haben die in Pskow gut bekannten Eheleute Halbach diese Arbeit koordiniert. Dafür wurde ihnen der Titel „Der Ehrenbürger der Stadt Pskow“ verliehen.

Hier sind einige Aspekte der humanitären Hilfe der Stadt Neuss für die Pskower:

- Die Suppenküche der Stadt Neuss (in den schweren Zeiten haben hier über 500 bedürftige Menschen warme Speisung bekommen);
- Brennholz für die bedürftigen Pskower (2002 waren etwa 200 Familien mit Brennholz versorgt);
- Die humanitäre Hilfe (in den 90-er Jahren kamen 2 bis 3 humanitäre Transporte pro Jahr in Pskow an);
- Zielpakete für 6 bedürftige Familien mit den an der Leukämie leidenden Kindern;
- Zuschüsse an 132 allein stehenden bedürftigen Müttern;
- Unterstützung der Kinderwaisen (Beschaffung von Betten und Bettzeug für das Kinderheim);
- Beschaffung von Medizin und Hygienemitteln für 6 soziale und medizinische Einrichtungen in Pskow.

Zur Zeit funktioniert nur die Suppenküche, die von etwa 50 PskowerInnen aufgesucht wird



Гуманитарная столовая "Волна". С 1991 года обеспечивает остро нуждающихся жителей Пскова горячими обедами



Первая выдача горячего питания в декабре 1991 года



Гости из Нойсса у поваров суповой кухни



На раздаче чая



В трудные для России 90-е годы гуманитарная помощь доставлялась в Псков и поступала на склад одежды. Здесь вещи сортировались и направлялись в Центр социальной помощи для раздачи нуждающимся или в гуманитарный магазин Нойсса. Доход от этого магазина целиком использовался для содержания гуманитарной столовой «Волна».



In den schwierigen 90-er Jahren wurde die humanitäre Hilfe nach Pskow geliefert und kam zuerst mal im Kleiderlager an. Hier wurde die Kleidung sortiert und in das Soziale Zentrum für die weitere Verteilung unter den Bedürftigen oder in die Kleiderkammer gebracht. Das Einkommen der Kleiderkammer wurde aufs Konto der Suppenküche „Wolna“ überwiesen





Доставка пакетов на Псковскую таможню. Их размещение на складе ПТУ №2. Раздача гуманитарной помощи нуждающимся в декабре 1992 года.



Kartons im Zolllager von Pskow.
Kartons im Schullager der PTU 2.
Lebensmittelausgabe an Bedürftige ab Dezember 1992



Важными контактными лицами в Пскове по организации гуманитарной помощи из Нойсса были заместитель Главы администрации города Пскова Иван Калинин, заместитель начальника отдела зарубежных связей Александра Пыжова и директор Центра социального обслуживания Ирина Скобелева.

Als wichtige Kontaktpersonen in Pskow für die Organisation der Humanitären Hilfe aus Neuss galten der stellvertretende Bürgermeister Hr. Iwan Kalinin, die stellvertretende Leiterin der Abteilung für internationale Beziehungen Fr. Alexandra Pyshowa, die Leiterin des Zentrums der sozialen Versorgung Fr. Irina Skobelewa.

Für 2010 hat sich Neuss bereit erklärt die humanitäre Suppenküche „Wolna“ weiter zu fördern. Heute wird sie von Montag bis Sonnabend von über 50 Menschen besucht. Das ist der Ort, wo die Menschen nicht nur essen sondern auch miteinander sprechen können. Hier wartet man immer auf sie. Das gibt ihnen Kraft, sich in den schweren Lebenssituationen zurechtzufinden.

Die bedürftigen Familien, die in den Häusern mit den Öfen wohnen, werden mit dem Brennholz versorgt.

Die bettlägerigen alten Menschen werden das Essen aus der Suppenküche „Wolna“ zu Hause bekommen.

In einigen Fällen wird dringende Hilfe geleistet, darunter auch den Familien mit einem schwer kranken Kind.

- В 2010 году город Нойсс подтвердил свою готовность продолжать оказывать помощь благотворительной столовой «Волна». В настоящее время благотворительную столовую города Нойсса с понедельника по субботу посещают более 50 человек. Это место, где люди могут не только поесть, но и пообщаться друг с другом, где им всегда рады. Посетители чувствуют, что это дает им силы для преодоления тяжелых условий жизни.

- Нуждающиеся семьи, проживающие в домах с печным отоплением, будут обеспечиваться дровами.

- Лежачие пожилые люди будут получать питание из благотворительной столовой на дому.

- По предварительной договоренности будет оказываться экстренная помощь, в том числе семьям с тяжело больным ребенком.





За активную работу по организации гуманитарной помощи Нойсса в Пскове 17 сентября 1999 года супругам Кэте и Фридрих Хальбахам был присвоен титул "Почетный гражданин города Пскова", а 28 мая 2010 года в связи с двадцатилетием партнерства Псков-Нойсс Глава города Пскова Иван Цецерский вручил им медали "За заслуги перед Псковом".

Für aktive Arbeit in der Organisation der Humanitären Hilfe der Stadt Neuss in Pskow hat man den Eheleuten Käte und Friedrich Halbach den Titel "Der Ehrenbürger der Stadt Pskow" am 17. September 1999 verliehen, und am 28. Mai 2010 im Zusammenhang mit dem 20-jährigen Jubiläum der Partnerschaft Pskow-Neuss hat der Stadtpräsident der Stadt Pskow Iwan Zezerski ihnen eine Medaille "Für Verdienste um Pskow" ausgehändigt.



КУЛЬТУРА

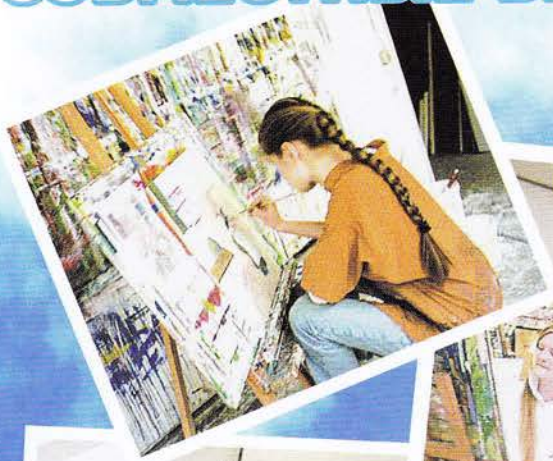
- Совместные выставки художников Пскова и Нойсса (в разное время), в том числе выставки-продажи с направлением выручки на социальные цели.
- Участие художников из Нойсса в Международном пленэре «Мир без войны» в Пскове в 2004 и 2009 годах
- Совместные фотовыставки.
- Реализация проекта «Танцуем вместе» в Пскове и Нойссе (совместные репетиции и выступления с учащимися танцевальной школы города Нойсса).
- Реализация проекта «Поём вместе» в Пскове и Нойссе (совместные репетиции и выступления учащихся музыкальной школы Нойсса и школы искусств Пскова).
- Предоставление оборудования для Городского культурного центра Пскова (отдел культуры Нойсса профинансировал приобретение компьютера и видеокмеры, помощь в создании страницы ГКЦ на немецком языке в Интернете).



- Regelmäßige gemeinsame Ausstellungen der Künstler aus Pskow und Neuss, darunter auch die Verkaufsausstellungen mit Erlös für soziale Zwecke;
- die Teilnahme der Künstler aus Neuss an der internationalen Freilichtmalerei „Welt ohne Krieg“ in Pskow im Jahr 2004 und 2009;
- die Umsetzung des Projekts „Wir tanzen mit“ in Pskow und Neuss (gemeinsame Proben und Auftritte mit den Schülern der Tanzschule der Stadt Neuss);
- die Umsetzung des Projekts „Wir singen mit“ in Pskow und Neuss (gemeinsame Proben und Auftritte mit den Schülern der Musikschule der Stadt Neuss);
- das Kulturamt Neuss hat die Beschaffung eines Computers und einer Videokamera für das städtische Kulturzentrum (SKZ) finanziert und den Aufbau der Internetseite des SKZ auf deutscher Sprache unterstützt.

KULTUR

СОВМЕСТНЫЕ ВЫСТАВКИ ХУДОЖНИКОВ



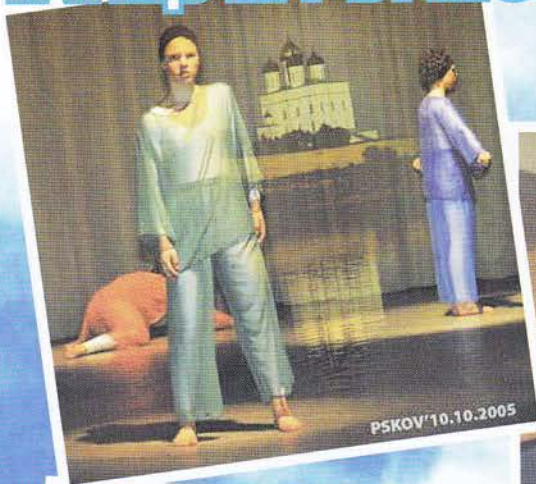
GEMEINSAME AUSSTELLUNGEN DER KÜNSTLER

СОТРУДНИЧЕСТВО ФОТОГРАФОВ



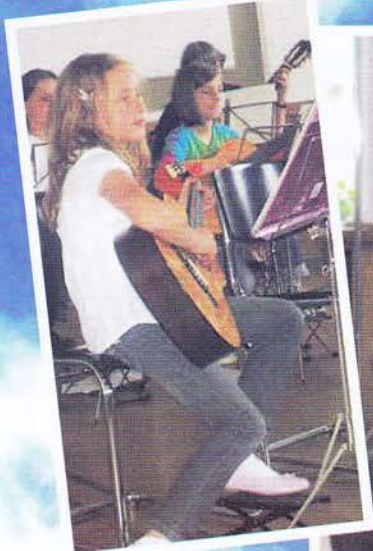
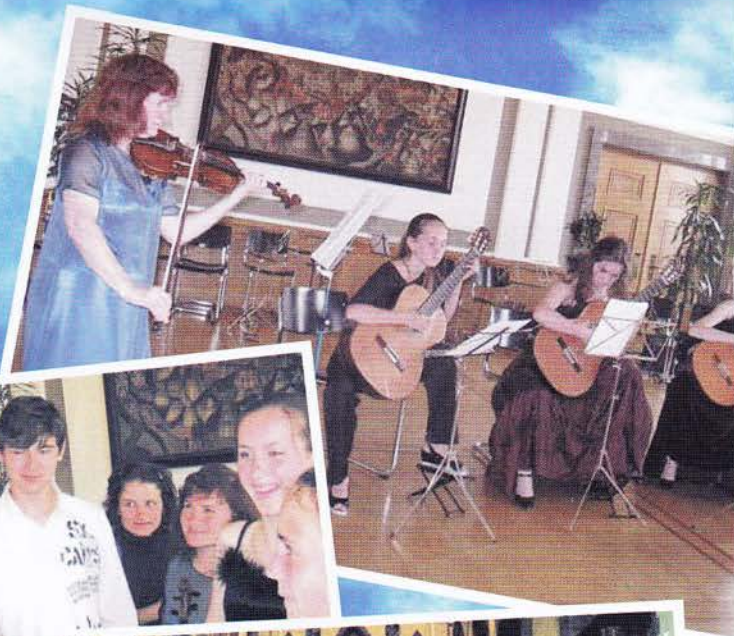
ZUSAMMENARBEIT DER FOTOGRAFEN

ТАНЦУЕМ ВМЕСТЕ



WIR TANZEN ZUSAMMEN

ЯЗЫК МУЗЫКИ



DIE SPRACHE DER MUSIK

КУЛЬТУРНЫЕ ПРОЕКТЫ



KULTURPROJEKTE

СПОРТ



Прямые связи установлены между гандболистами, шахматистами, гребцами, пловцами, фехтовальщиками Пскова и Нойсса. Ежегодно спортсмены Пскова участвуют в Международном Кубке Квинуса

Die direkten Kontakte sind zwischen den Handball-, Schachspielern, Ruderern, Schwimmern und Fechtern von Pskow und Neuss festgestellt. Jährlich nehmen die Pskower Sportler am Internationalen Quirinus-Pokal teil.

SPORT

ШКОЛЬНЫЙ ОБМЕН

Учебные заведения Нойсса, участвующие в школьных обменах:

- гимназия им. Нелли Закс;
- гимназия им. Александра фон Гумбольдта;
- реальная школа Хольцхайм;
- главная школа на Гнаденталераллее.

Учебные заведения Пскова, участвующие в школьных обменах:

- Гуманитарный лицей;
- Школа №20,
- Школа №12,
- Школа №3.



SCHÜLERAUSTAUSCH



15 лет назад был подписан договор о сотрудничестве между Псковским государственным педагогическим институтом им. С.М.Кирова и Обществом породненных городов Нойсс-Псков, в рамках которого осуществляется педагогическая практика студентов, проведение семинаров и практических занятий немецкими преподавателями и т.д.

Vor 15 Jahren wurde der Vertrag über die Zusammenarbeit zwischen der Pskower staatlichen pädagogischen Hochschule namens S.M. Kirow und „Verein zur Förderung der Städtepartnerschaft Neuss-Pskow e.V.“ unterzeichnet. Im Rahmen dieses Vertrages wird die Hospitation der Studenten in Neusser Schulen durchgeführt, Seminare und Deutschunterrichte von den deutschen Dozenten an der Fakultät für Fremdsprachen in Pskow erteilt usw.



СТУДЕНЧЕСКИЙ ОБМЕН



STUDENTENAUSTAUSCH



Neuß-Grevenbroicher Zeitung

Mittwoch, 5. November 2003

Buch erzählt von einer neuen Qualität der deutsch-russischen Beziehungen / Persönliche Bekenntnisse

Begegnungen zwischen Neuss und Pskow

Neuss. Elena Maga kam vor einigen Jahren von Pskow nach Neuss. Die junge Russin unterrichtet heute Deutsch an der Pädagogischen Hochschule ihrer Heimatstadt. Mit der Sprache Goethes und Schillers wurde sie in der Qui-

1100-Jahrfeier der Neusser Partnerstadt Pskow erschienen ist. „Ich habe in dein Herz gesehen“, lautet der Titel der 220 Seiten starken Veröffentlichung, die von Dr. Dieter Bach, dem ehemaligen Direktor der Evangeli-

umung des Lesers die Feststellung trifft „Das Gute ruft das Gute hervor“. Die deutsch-russischen Beziehungen - das spiegelt auch das vorliegende Buch wider - gewinnen eine neue Qualität. Nach dem Fall der Mauer und dem Un-

sche in den letzten Jahren im Umgang miteinander gesammelt haben. „Ich habe in dein Herz gesehen“, vermittelt eine Ansicht des Ist-Zustandes dieser Partnerschaft, ungeschminkt und ohne Beiträge von offizieller Seite. Vielmehr

ОБМЕН ДЕЛЕГАЦИЯМИ



DELEGATIONS AUSTAUSCH





Обмен официальными делегациями несомненно способствует углублению и укреплению дружественных связей между нашими городами.

Der Austausch von offiziellen Delegationen trägt ohne weiteres zur Vertiefung und Stärkung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren Städten bei.



10-летие партнерства

В сентябре 2000 года был открыт памятник, посвященный 10-летию партнерских связей между Псковом и Нойссом, в сквере породненных городов.



Im September 2000 hat man ein Denkmal anlässlich des 10-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft Pskow - Neuss im Park der Partnersstädte enthüllt.



10 Jahre Partnerschaft

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЭКОНОМИКИ

В 90-ые годы Торгово-промышленная палата города Кrefельда организовала стажировку специалистов различных областей народного хозяйства из Пскова (банковское дело, коммунальное хозяйство, гостиничное хозяйство) на предприятиях и фирмах Нойсса.

Архитекторы и специалисты управления строительства Нойсса оказали профессиональную помощь в реставрации и ремонте Дома Причта в Псковском кремле. На проведение этих работ было выделено финансирование правительством земли Северный Рейн-Вестфалия.

Совместное участие Пскова и Нойсса в Международных Ганзейских днях и других ганзейских мероприятиях (в июне 2009 года состоялось совместное участие делегаций Пскова и Нойсса в XXIX Международных Ганзейских днях Нового времени в Великом Новгороде)

В июне 2010 г. стартовал новый совместный проект по теме «Повышение квалификации в системе ресторанно-гостиничного сервиса». С 1.08 по 8.08.2010 г. Нойсс с ознакомительным визитом посетила группа руководителей ведущих отелей и ресторанов Пскова. В программе: знакомство с деятельностью лучших отелей и ресторанов Нойсса, поставщиков и производителей, общественных организаций этой сферы.

Группу приветствовали заместитель бургомистра Нойсса Штефан Хан и консул Генерального консульства РФ в ФРГ Олег Марков.

ZUSAMMENARBEIT IM WIRTSCHAFTLICHEN BEREICH.

Zusammenarbeit im wirtschaftlichen Bereich. Zusammenarbeit zum Thema „Hanse“

In den 90-er Jahren organisierte die IHK der Stadt Krefeld die Hospitation der Fachkräfte aus Pskow (Bankwesen, Kommunalwirtschaft, Kommunalwirtschaft, Hotelwesen) in Unternehmen und bei Firmen der Stadt Neuss.

Die Architekten und Fachkräfte des Bauamtes Neuss leisteten eine professionelle Unterstützung bei der Restauration und Renovierung des Hauses für Priester im Kreml. Diese Arbeiten wurden von der Regierung des Bundeslandes Nordrhein-Westfalen finanziert.

Die gemeinsame Teilnahme von Pskow und Neuss an den Internationalen Hansetagen und anderen Hanseveranstaltungen (im Juni 2009 beteiligten sich die Delegationen aus Pskow und Neuss gemeinsam an den 29. Internationalen Hansetagen der neuen Zeit in Welikij Nowgorod).

Im Juni 2010 startete ein neues gemeinsames Projekt zum Thema „Die Weiterbildung im Bereich des Hotels- und Restaurantservices“. Vom 1.08. bis zum 8.08.2010 war eine Gruppe der Leiter der führenden Hotels und Restaurants von Pskow mit einem Informationsbesuch in Neuss. Auf dem Programm stand das Kennenlernen der besten Hotels in Neuss, die Bekanntmachung mit der Tätigkeit der Lieferanten, Produzenten und gesellschaftlichen Organisationen aus diesem Bereich.

Die Gruppe wurde vom stellvertretenden Bürgermeister von Neuss Herrn Stefan Hahn und Konsul des Generalkonsulats der RF in der BRD Herrn Oleg Markow begrüßt.

РУКОВОДИТЕЛИ ВЕДУЩИХ ОТЕЛЕЙ НОЙССА



Holiday Inn
Arnd
Hagemeyer



Swissotel
Mirko
Kaiser



Novotel
Edgar
Vonderweiden



Jörg
Schulte



Олег Марков и Штефан Хан



НА ПРАЗДНИКЕ В НОЙССЕ В МАЕ 2010



FEIERLICHKEITEN IN NEUSS IM MAI 2010

УЛИЦА ПСКОВСКАЯ



PSKOWSTRAßE

28 мая 2010 года в Нойссе была торжественно открыта улица Псковская. Это стало знаменательным событием в истории отношений породненных городов Пскова и Нойсса.

20-летие - это лишь веха в истории дружеских взаимоотношений двух старинных городов Пскова и Нойсса, представителей двух великих держав, России и Германии. Впереди новые планы, проекты, идеи.

Am 28. Mai 2010 hat man in Neuss feierlich die Pskowstraße eröffnet. Es wurde zu einem markanten Ereignis in der Geschichte der Partnerstädte Pskow und Neuss. Das 20-jährige Bestehen der Städtepartnerschaft ist nur ein Meilenstein in der Geschichte der freundschaftlichen Beziehungen von zwei alten Städten, Pskow und Neuss, den Vertretern von zwei großen Mächten, Russland und Deutschland. Vor uns sind neue Pläne, Projekte, Ideen.

**ПСКОВ
PSKOW**

**НОЙСС
NEUSS**

**20 ЛЕТ ПАРТНЕРСТВА
20 JAHRE PARTNERSCHAFT**

Издатели: Псковская городская Дума, Глава города, отдел зарубежных связей ПГД, Общество породненных городов Псков-Нойсс.
Автор составитель: Наталья Курчанова, к.ф.и., председатель Общества породненных городов Псков-Нойсс.
Переводчик: Наталья Курчанова, к.ф.и.
Редакция: Сергей Рогожук, зам. директора ООО ПД "Панорама", Наталья Курчанова, председатель Общества породненных городов Псков-Нойсс.
Дизайн: Печатный двор "Панорама".
Фото: Наталья Курчанова, Сергей Рогожук, Ирина Скобелова.

Заказчик: Псковская городская Дума.
Макет, верстка, дизайн, фотоиллюстрации, корректура ООО
"Печатный двор Панорама", Псков, ул. Я. Фабрициуса 3
Отпечатано в ООО "Печатный двор "Стерх", Псков, ул. Советской
Армии, 56а.
Тираж 999 экз., заказ №1593